John Platt □ Heidi Weber

ENGLISH IN SINGAPORE AND MALAYSIA

Status: Features: Functions

ENGLISH IN SINGAPORE AND MALAYSIA

Status: Features: Functions

JOHN PLATT
and
HEIDI WEBER

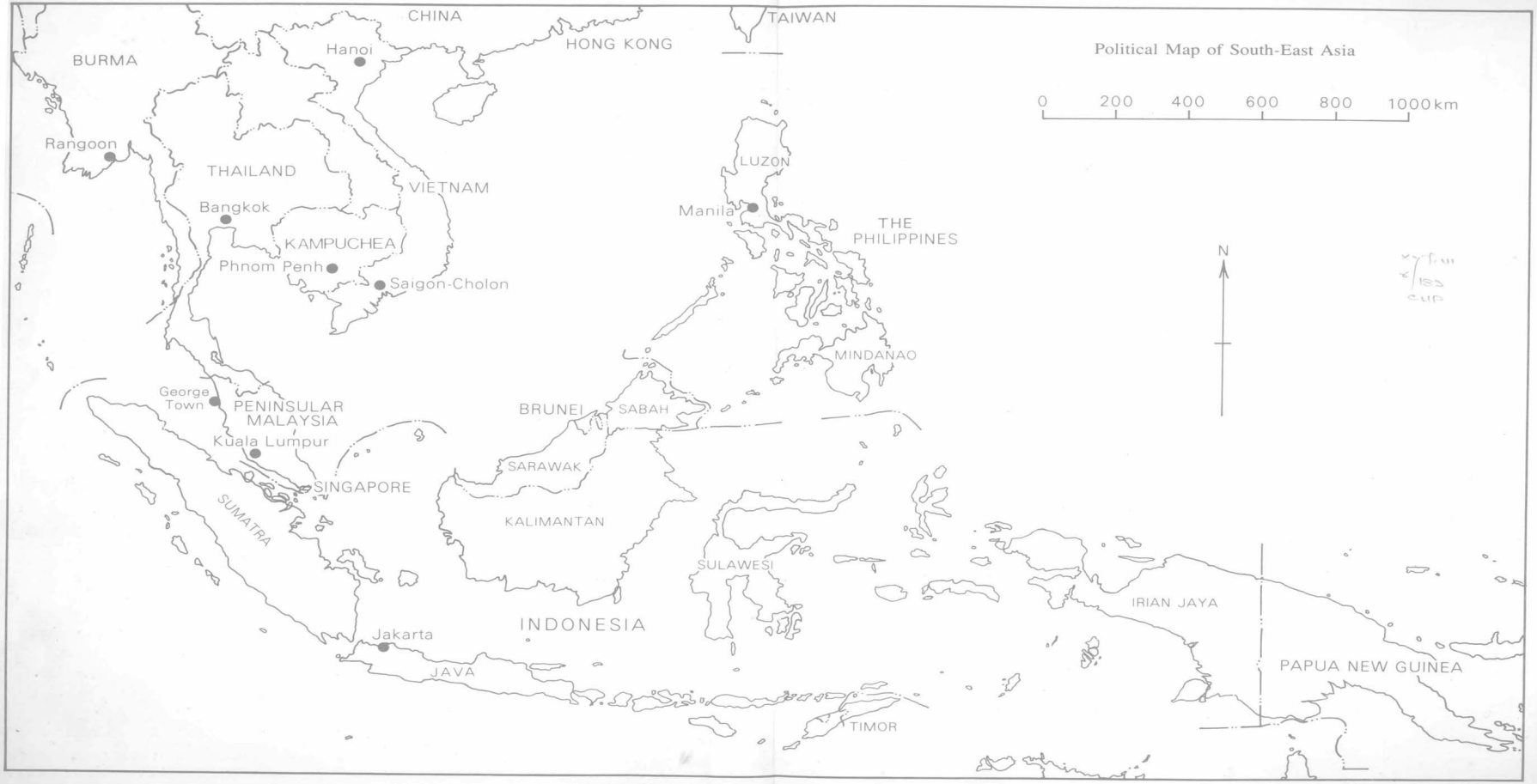
KUALA LUMPUR
OXFORD UNIVERSITY PRESS
OXFORD NEW YORK MELBOURNE
1980

Oxford University Press
OXFORD LONDON GLASGOW
NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON
KUALA LUMPUR SINGAPORE HONG KONG TOKYO
DELHI BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI
NAIROBI DAR ES SALAAM CAPE TOWN

© *Oxford University Press 1980*
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Oxford University Press

ISBN 0 19 580438 4 (*boards*)
ISBN 0 19 580444 9 (*limp*)

Printed in Singapore by Kyodo-Shing Loong Printing Industries (Pte) Ltd.
Published by Oxford University Press, 3, Jalan 13/3,
Petaling Jaya, Selangor, Malaysia


Political Map of South-East Asia
0 200 400 600 800 1000 km
N
CHINA
TAIWAN
HONG KONG
BURMA
Hanoi
Rangoon
THAILAND
VIETNAM
Bangkok
KAMPUCHEA
Phnom Penh
Saigon-Cholon
LUZON
Manila
THE PHILIPPINES
MINDANAO
George Town
PENINSULAR MALAYSIA
Kuala Lumpur
BRUNEI
SABAH
SARAWAK
SINGAPORE
SUMATRA
KALIMANTAN
SULAWESI
INDONESIA
Jakarta
JAVA
IRIAN JAYA
PAPUA NEW GUINEA
TIMOR

ENGLISH IN SINGAPORE AND MALAYSIA

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

The Malay Peninsula, 1910

To the Memory of
Eleanor Marian Platt

Acknowledgements

We should like to express our thanks to the Director of the SEAMEO Regional Language Centre in Singapore, Mrs. Tai Yu-lin, and her staff for providing us with research facilities and many stimulating discussions. Our special thanks go to Dr. J. C. Richards, Specialist in Linguistics at the Centre, for his help, encouragement and interest in our work and Miss Yolanda Beh, Chief Librarian and Head of the Information Centre of RELC for her untiring efforts to procure for us the material and information we needed. We also wish to thank Mrs. Lee Sow Ling and Mr. Naranjan Singh of the Singapore Ministry of Education and Mr. Oliver Seet Beng Hean of the Singapore Institute of Education, the Director General and the staff of Dewan Bahasa dan Pustaka, in particular Encik Khalid Hussain and Puan Rohani Rustam, Dr. Asmah Haji Omar, Director of Pusat Bahasa (Language Centre), Universiti Malaya, Dr. Abdullah Hassan, Director of Makmal Bahasa, Universiti Sains Malaysia, and the staff of the English Programme of the Curriculum Development Centre, Ministry of Education Malaysia. The views expressed in this book are not necessarily held by all of those who so kindly advised us and supplied us with information. Any possible inaccuracies or erroneous statements are ours and not theirs.

We particularly want to thank those Singaporeans and Malaysians who so willingly allowed us to analyse their speech patterns and those many others who patiently answered our persistent questions on their language use and attitudes. Without their help this book would not have been possible.

Joan Juliff and Daniela Antas worked patiently and intelligently to prepare the manuscript for publication and we are very grateful to them.

Our research in Singapore and Malaysia was supported by Australian Research Grants Committee Grants A68/16801 and A77/15355.

Monash University,
Clayton, Victoria, Australia
December 1978

John Platt
Heidi Weber

Maps

Political Map of South-East Asia *endpaper*
The Malay Peninsula, 1910 *frontispiece*

Plates

(*Between pages 108 and 109*)

1 Bahasa Malaysia, English and Chinese Trilingual Sign on a Building Project in Kuala Lumpur, Malaysia
2 Bilingual Sign in Bahasa Malaysia and English on the Lawns of the Air Itam Reservoir, Penang, Malaysia
3 Trilingual Advertising Display in Malaysia before Hari Raya Aidilfitri
4 Trilingual Advertising at a Small Restaurant in Penang, Malaysia
5 The Colonel goes Multilingual in Malaysia
6 Typical Old-style Singapore Shophouses
7 Street Scene in Chinatown, Singapore
8 Sign in the Four Official Languages of Singapore: English, Chinese, Malay and Tamil

Contents

Acknowledgements vii
Appendixes xii
Tables xiii
Figures xvii
Maps and Plates xix

1. THE GROWTH OF A COMPLEX MULTI-ETHNIC MULTILINGUAL NETWORK 1
The Straits Settlements 2
The Malay States 3

2. THE DEVELOPMENT OF SINGAPORE–MALAYAN ENGLISH 17

3. THE SPREAD OF ENGLISH 27
The Increase in Government Services 27
Communication Systems and Harbour Facilities 28
The Expansion of Commerce 29
The Growth of a Local English-medium Educated Elite 30
Malays 30
Chinese 30
Indians 31
The Influx of English Language Films 31
Increase in Educational Facilities 32
Malay-medium Education 32
Chinese-medium Education 33
Tamil-medium Education 33
English-medium Education 34
Malaya 36
Singapore 39
Universities 41
Singapore English versus Malaysian English 43

4. THE LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE ENGLISH I 46
Introduction 46
Pronunciation 49

Final Consonants 49
Initial Dental Fricatives 52
Vowels 53
Stress or Syllabic Prominence 55
Sentence Intonation and its Effect on Word Stress 57
Syntax 59
Features Connected with the Verb 59
The Noun Phrase 69
Some Structural Devices 73
Syntactic Co-ordination and Subordination 77
Yes and No in Responses 80

5. THE LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE ENGLISH II 82
Lexical Items 82
Words and Expressions from the Background Languages 83
Words and Expressions Which Are Used Differently in SE from SBrE 85
Verbs of Movement 93
SE Tendency To 'Participialize' Adjectives 96
The Tendency To Abbreviate 97
Certain Tendencies in Lexical Choice 97
Summary 100

6. THE FUNCTIONS OF SINGAPORE ENGLISH 107
Sociolects and Styles 107
The Place of English in Various Domains 116
The Family Domain 116
The Friendship Domain 121
The Transactions Domain 122
The Employment Domain 124
The Domain of Education 126
The Domain of the Media 131
The Domain of Government 132
The Domain of Law 133
The Domain of Religion 133

7. THE STATUS OF ENGLISH WITHIN TWO MULTILINGUAL-POLYGLOSSIC NETWORKS 136
Verbal Repertoires of Singaporeans and Malaysians 138
Chinese 139
Malay 140
Indian 141
The Polyglossic Systems of Malaysia and Singapore 143

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Combinations of Speech Varieties for Certain Domains 143
Code Status 145
Interaction of Multilingual and Polyglossic Factors 148

8. THE FUNCTIONS OF ENGLISH IN MALAYSIA 153
The Family Domain 155
The Friendship Domain 157
The Transactions Domain 158
The Employment Domain 159
The Education Domain 161
The Media Domain 163
The Domain of Government 165
The Domain of Law 165
The Domain of Religion 166

9. TYPES OF ENGLISH IN MALAYSIA 167
Two Main Types of Malaysian English 167
Malaysian English Type 2 (ME II) 169
Pronunciation 170
Syntax 173

10. IMPLICATIONS FOR APPLIED LINGUISTICS 183

11. IMPLICATIONS FOR ENGLISH TEACHING PROGRAMMES 194
Which Norms? 194
Which Sub-variety (or Sub-varieties) of English? 198
Which Skill(s)—for Which Purpose(s)? 201

12. THE PLACE OF ENGLISH IN THE MEDIA 205
The Press 205
The English Language Newspapers 205
Other English Language Publications 207
Radio 211
Radio Malaysia 211
Radio Singapore 214
Television 217
Television Malaysia 217
Television Singapore 219
Educational Programmes in the Media 225
Malaysia 225
Singapore 226
English in Advertising 226
Advertising in the Press 226

Advertising on Radio 229
Advertising on Television 230

13. ENGLISH LITERATURE IN SINGAPORE AND MALAYSIA 234
Poetry 236
Prose: Short Stories and Novels 240
Drama 249

Appendixes 256
Glossary 271
Bibliography 277
Index 287

Appendixes

A An Example of Language Use by a British Resident of Singapore during the Colonial Era 256
B Occupations, Sex and Educational Qualifications of Ten English-Medium Educated Singaporeans 257
C Scores for Definite and Indefinite Article Occurrence in the Speech of Twenty English-medium Educated Singaporeans 258
D Implicational Scaling of Speakers for Copula Occurrence in Four Syntactic Environments 259
E Typical Daily Programmes on RTM Networks One and Two 260
F Two Detailed Programmes for RTM Network Two (Channel 10) Showing Type of Broadcasts and Codes Used 261
G Singapore Educational Media Service Educational Television 265
H Examples of Varieties of Basilectal Singapore English and Malaysian English 266

Tables

1.1 Broad Social Divisions of the Main Ethnic Groups at the Beginning of the Twentieth Century 4

1.2 Language and/or Dialect Divisions of the Main Ethnic Groups at the Beginning of the Twentieth Century 5

1.3 Population Figures for the Federated Malay States in the 1911 Census 8

1.4 Population Figures for the Straits Settlements in the 1911 Census 9

1.5 Communicative Network of the Main Ethnic Groups in the Straits Settlements Before World War I 10

2.1 Developmental Features 23

2.2 Communicative Features 24

2.3 Some Diagnostic Structural Features 24

3.1 Ethnic Composition of the Enrolment in English-medium Schools 34

3.2 Enrolment Figures for Singapore, 1941 35

3.3 Comparative Allocation of Government Education Expenditure 39

3.4 Enrolment Figures in Various Language Streams, 1947 and 1952 40

3.5 Enrolment in the Various Language Streams in Singapore (including students from registered kindergarten to pre-university II) 42

4.1 Consonant Cluster Reduction in Two Phonetic Environments 50

4.2 Deletion of Final Consonant of Two Consonant Clusters 51

4.3 Substitution of Glottal Stop for *k* or *t* in Two Environments 52

4.4 Stress Movement in Three Syllable Words 56

4.5 Stress Movement in Four Syllable Words 56

4.6 Past Tense Marking 60

4.7 Percentage of Realization of Forms of the Verb *to be* 64

4.8 Noun Plural Marking 70

5.1 Syntactic Features 102
5.2 Phonetic Features 104
5.3 Lexical Features 105
6.1 Relationship between Sub-varieties of Singapore English and the Typical Background of their Speakers 109
6.2 Age-specific Literacy Rate (per cent) in English in 1970 116
6.3 Percentage of Population aged 15 and over who claimed to understand English (1975 Survey) 117
6.4 Use of English in the Family Domain 119
6.5 Use of English in the Family Domain (English-medium vs Non-English medium Educated) 119
6.6 Use of English in the Family Domain according to Educational Background 120
6.7 Percentage of Overall Speech Variety Use for the Family Domain 121
6.8 Percentage of Overall Speech Variety Use for the Friendship Domain 122
6.9 Language Use in Small Provision Shops and at Hawker Centres 124
6.10 Language Use in Three Singapore Workshops 126
6.11 Enrolment in Primary and Secondary Schools in Terms of Language Streams, 1976 128
6.12 Enrolment in Various Language Streams in Singapore, 1967–1976 129
7.1 Percentage of the Main Ethnic Groups in Peninsular Malaysia and Singapore 138
7.2 Typical Verbal Repertoire of a Singaporean or Malaysian Chinese 139
7.3 Typical Verbal Repertoire of a Malaysian or Singaporean Malay 140
7.4 Typical Verbal Repertoire of a Malaysian or Singaporean Indian 141
7.5 Claimed Understanding of Different Languages by Various Ethnic Groups 142
7.6 Code-Domain Relationships in Malaysia 143
7.7 Code-Domain Relationships in Singapore 144
7.8 Status of Sub-varieties of English by Domain Use Only 145
7.9 The Status of the Sub-varieties of English in Malaysia and Singapore 146
7.10 Code Status within a Multilingual-Polyglossic Network—Malaysia 147

7.11 Code Status in a Multilingual-Polyglossic Network—Singapore 147
8.1 Use of English in the Family 156
8.2 Speech Variety Use with Friends in Home Town 157
8.3 Speech Variety Use between Vendors and Customers at Three Penang Markets 158
8.4 Speech Variety Requirements for Job Vacancies in *The Star* and the *New Straits Times* 159
8.5 Students in Government-aided Secondary Schools by Medium of Instruction 161
8.6 Circulation of Daily Newspapers in Malaysia according to Language 164
9.1 Degree of Realization, Deletion or Substitution of Final Stops in ME II 171
9.2 Percentage of Use of the Verb *to be* in Four Syntactic Environments 174
9.3 Degree of Use of Definite and Indefinite Article 177
9.4 Degree of Use of First and Third Person Subject Pronouns 178
10.1 Copula Realization in Four Syntactic Environments 185
10.2 Past Tense Marking of Three Different Verb Groups 186
10.3 Group Percentages of Marked Forms for Three Verb Groups 187
10.4 Percentage of Realization of Four Linguistic Features 188
10.5 Actual and Potential Use of Five Linguistic Variables 188
12.1 Approximate Daily Circulation Figures for Newspapers in Singapore 206
12.2 Approximate Daily Circulation Figures for Newspapers in Malaysia 206
12.3 Women's Magazines in Singapore and Malaysia with a Circulation of over 20,000 according to Language Medium 208
12.4 Content of Two English Language Magazines 210
12.5 Non-advertising Content of Two English Language Magazines 210
12.6 Breakdown of Radio News (Domestic Services) 212
12.7 Radio Broadcasts in Hours per Week 214
12.8 Percentage of Population in Singapore in 1972 who Listened to Radio Singapore 'Yesterday' 216
12.9 RTM Network 2: Approximate Weekly Totals and Daily Averages (in hours) of Programmes according to the Various Codes Used (based on programmes in February 1978) 218

12.10 Television Singapore: Transmission Times 219
12.11 Languages Used on Television Singapore 220
12.12 Advertisement Types in Three Publications in Singapore and Malaysia 228
12.13 Percentage of Advertisements in the Local Variety of English 228

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com